

法尊法師編著

藏文讀本初稿

陳銘樞署

7
EASTASIA
SPECIAL
COLL
PL
3611
.T53
D2636
1940
v.7

EASIA Asia

PL

3611

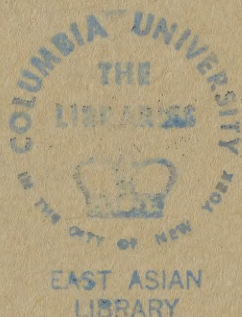
.T53

D2636

1940

V. 7

Spec.



新書包

今年在開學的前一天

到商店裏買了一隻新

書包

從那天起我倆做了好朋友

天天一同到學校裏去

回家的時候也一同回來

我的書本和文具等類

都裝在他裏面帶去

他於我很有益

དེའི་སྐབས་ཀྱི་སྐྱེས་པའི་སྡེ་ཉིད།

ཆོང་ཁང་ནས་དཔེ་སྐམ་གསར་པ་ཞིག་ཉིས་པ་.....

ཡིན།

དེ་ནས་བཟུང་སྟེ་དད་གཉིས་ཆོས་གྲགས་ལྟ་བུ་གསར།

ཉིམ་རེ་རེ་བཞིན་དུ་མཉམ་པོར་བསྐྱབས་ཀྱིས་འགྲོ་གི་ཡོད།

ནང་ལ་ཞིག་དུ་སྐྱེས་པའི་མཉམ་པོར་ཡོང་གི་ཡོད།

དད་ཀྱི་དཔེ་ཆ་དང་སྐྱེས་པའི་སྐམ་གསར་པ་ཞིག་ཉིས་པ་.....

ནང་དུ་བཟུག་ནས་ཁྱེད་པ་ཡིན།

དེ་དད་ལ་རྒྱ་ཚད་མཉམ་པོར་འདུག།

二

要帶的東西一

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་གྱུར་འགྲོ་བར་རང་གི་དཔེ་སྐུམ་

每天臨上學的時候

ཆར་རེ་བཏུ་དགོས། མི་མཁོ་བའི་ཡི་བྱད་བཞག་ནས།

必須把書包清理一

遍 把不用的東西

མཁོ་བའི་དཔེ་ཆ་སྟགས་ནང་དུ་བཅུག་ནས་འཁྱེར་བ་ཡིན།

放下把要用的書籍

等類裝進帶去

ཉིན་གཅིག་ལ་ཨ་ཕ་ན་རེ།

一天父親說

འཁྱེར་དགོས་པའི་ཡི་བྱད་ཐམས་ཅད་ཁྱེར་ཡིད་པས།

應該帶的東西都

帶齊全了嗎

རང་གིས་བསམ་མཁོ་ཞིག་བཏང་བར་ཐམས་ཅད་ཆར་

我想了想說都帶

齊全了

འདྲག་ ད་འཁྱེར་དགོས་པའི་ཡི་བྱད་ཡིད་པ་མ་

再沒有要帶的東

རེད་ཅེས་ཁྱུས་པ་ཡིན།

西了

三

要帶的東西二

ཨ་ཕ་ན་རེ། ད་འཁྱེར་དགོས་ཕྱུང་མ་

父親說 真沒有要帶去的嗎

མེད་པས། འོན་ཅི་ཡིད་ན་ཞེས་ཞུས་པས།

我問 還有甚麼呢

ཨ་ཕ་ན་རེ། དང་པོ་དཔེ་ཆ་ལྟ་བུའི་མིག་

父親說 第一件是看書的眼睛

ཡིན། གཉིས་པ་དཔེ་ཁྱིད་ཉན་པའི་རྩ་བ་

第二件是聽講的耳朵

ཡིན། གསུམ་པ་དཔེ་ཆ་འདྲན་པའི་བ་ཡིན།

第三件是讀書的嘴

བཞི་པ་ལས་ཀ་ཕྱེད་པའི་ལག་པ་ཡིན།

第四件是做事的手

ལྔ་པ་དྲན་འདྲིན་པའི་སྒྲོ་ཡིན། འདི་རྩམས་

第五件是記事的心

ངེས་པར་འཁྱེར་དགོས་པ་མིན་ན་མ།

這些不是都該帶去的嗎

དེ་རིང་གྲོགས་པོ་ཞིག་གིས་ང་ཚོ་ལ་ཅེད་མཆིག་བསྐྱབ་

今天一個小朋友教我

བྱང་། ཁོ་ཅི་རེ། ངས་ཁྱེད་ཚོ་ལ་……

們一種遊戲。他說

གཞིང་ན་ཡོད་པའི་དོན་ཞིག་འདྲི། ཁྱེད་

我問你們臉上的一件

ཚོས་ལན་གཞན་པ་ཞིག་བརྒྱུག་པ་དང་།

東西

你們要回答另外一件

東西

དུས་མཉམ་པ་ལྟར་ལག་པས་ཀྱང་གཞན་པ་ཞིག་རྟོག་

同時手要另指一件東西

དཔེར་ན། ཁྱེད་ཀྱི་མིག་སྒྲུབ་པ་ཡོད་ཅེས་

例如 假若問那兒是

你的眉毛

དྲིས་ན། ཁྱེད་ཀྱིས་ལག་པས་ན་བ་སྟགས་

你得用手指着耳朵等類

བསྐྱབ་ནས། ཁ་ནས་འདྲི་ནི། བདག་

嘴裏却說 這是我的鼻子

གི་སྒྲ་ཡིན་ཟེར་བ་ལྟར་ལན་བརྒྱུག་དགོས་པ་རེད།

要這樣回答

遊戲二

五

ངའི་སྒྲིལ་མ་ངེས་པའི་སྒྲིལ་པ་ཁོས་ང་ལ་དྲིས་

པ་རེད། ཁྱེད་ཀྱི་མིག་ག་པ་ལྟུག་

རེད་ཀྱི་སེམས་བྲེལ་ནས་ལག་པས་རྒྱ་བ་བསྟན་

ནས་ཁས་ཀྱང་རེད་ཀྱི་རྒྱ་བ་འདི་རྒྱ་ཡོད་ཅེས་

ཟེར་བ་རེད། མི་བམས་ཅད་ཀྱིས།

ཁྱོད་ལྟོང་། ཁྱོད་ལྟོང་ཟེར་ནས་བཀད་

མོ་ཤོར།

我心裏還沒有弄清楚

他便問我 你的眼睛
在那兒

我心裏一慌就用手指
着耳朵 嘴裏也說我的

耳朵在這裏 眾人都說

錯了 錯了 接着就是
一陣大笑

練習

དེ་རིང་དཔེ་སྐྱུ་མ་ག་མར་པ་ཞིག་ཉེས།

()

དེའི་ནང་དུ་དཔེ་ཆ་མང་པོ་བཞུགས།

(2150)

དཔེ་ཆ་དང་སྤྲུལ་གྱི་ཐམས་ཅད་བཞག་ནས།

()

ལཱེར་མི་དགོས་པ་འི་ཆེད་སྤྱད་མང་པོ་ལྷན་འདུག

()

དེ་ལྟ་བུས་ན་དཔེ་ཆ་ཡག་ས་པོ་ཡོད་ཀྱི་ཡོད་པས།

()

() 一個小朋友說

() 手要指着鼻子

() 嘴裏要說是眼睛

() 他問耳朵在那兒

這個遊戲很好笑

六

祖母的生日一

明天是祖母的生日

拿甚麼東西送祖母呢

哥哥說 祖母常常戴

眼鏡 我買眼鏡來送

姐姐說 祖母喜歡吃

糖 我買糖送

妹妹說 祖母要戴眼

鏡 哥哥去買

要吃糖 姐姐去買

我送甚麼呢

སང་ཉིན་མི་འབྲུང་ས་སྐར་ཡིན།

ཅའག་ཅི་ཞིག་མི་ལ་འབྲུལ་དགོས།

ཨ་ཨ་ས་མི་ལགས་ཤེས་མིག་རྒྱ་དུ་བཞེས་པས་

ངས་ཤེས་མིག་ཅིག་ཉིས་ནས་འབྲུལ་གྱི་ཡིན་ཟེར།

ཨ་ཕུ་ས་མི་བུ་རམ་ལ་མཉེས་པས་ངས་བུ་རམ་

འབྲུལ་ཟེར། སྤྱིང་མོ་ན་རེ།

མི་ལ་ཤེས་མིག་མཁོ་བ་ཨ་ཨ་ས་ཉི་ཁུ་རེད།

བུ་རམ་ལ་མཉེས་པ་ཨ་ཕུ་ས་ཉི་ཁུ་རེད།

ངས་ག་འདྲ་འབྲུལ་ཨང་ཟེར།

7

མྱེད་མོ་བསམ་མན་ཞིག་བཏང་ནས་ཉ་ཉ་འབྲུལ་ཕྱུ་

ཉེད་སོང་། མོ་མོ་ཉླག་གསལ་པ་ལ་བྱུག་སྟེ་

ཅང་མཉེས་པོ་འདུག དེར་འབྲུལ་ཕྱུ་ཡིན་

ཟེམ། མྱེད་མོ་སྒྲིང་གར་བྱིན་ནས་ཁམ་

བུའི་མོ་ཉླག་ཡག་ས་པོ་ཤར་བ་མཐོང་འདུག

ཁམ་བུའི་ཡལ་ག་ཆེན་པོ་ཞིག་བཅད་ནས་དཀར་

ཡོལ་བུམ་པ་མཛེས་པོ་ཞིག་ཏུ་བཅུག་སྟེ་ནས་མོ་

ལ་འབྲུལ་ཅི་སྟེད།

祖母的生日二

妹妹想了想說有可

以送的了祖母最喜

歡鮮花 我就送花

妹妹走到花園裡看

見桃花開得最鮮艷

就折了一大枝桃花

插在一個最美麗的

瓷瓶裡 預備送給

祖母

有幾個月亮

晚上哥哥和姐姐妹
妹在屋子前面玩
姐姐望着天上說 月

亮這樣光明 假如再
添上幾個不是更光明嗎

哥哥說對啦 可是誰
能夠添上呢

妹妹稍為一想笑着說
這有甚麼難處
他去舀滿了四碗水

拿來擺在地上 向哥

哥說 你數數看 這
裏有幾個月亮

八

དགོང་མོར་ཨ་ཇོ་ཨ་ལྷོ་སྤྱིང་མོ་གསུམ་ཁང་པའི་མདུག་

ན་ཅེ་མོ་ཅེ་ས། ཨ་ལྷོ་ས་གནས་པ་པ་ལྷོ་ས་ནས་

ལྷ་བ་ལྟོ་ལྷ་ས་གསལ་བ་ལ་དུང་ཁ་ཤས་བསྐྱབ་ཀྱང་

ན་དེ་བས་ཀྱང་གསལ་པོར་མི་ལྟོ་རམ་ཟེར།

ཨ་ཇོ་ས་དོ་མ་རེད། ལྷ་ས་སྐྱབ་ཀྱང་ཟེར།

སྤྱིང་མོ་ས་ཅུང་ཟད་བསམ་ནས་ལྷོ་མ་དུ་ལྷ་ས་དེ་ལ་

ཀག་པ་ཅི་ཡོད་ཟེར། ཁོས་དཀར་ཡལ་བཞི་ལ་ཀྱུ་ད

ལྷ་ས་ནས་ཁྱེར་བྱང་། ས་ལ་བཞག་ནས་ཨ་ཇོ་ལ་

ཁྱེད་ཀྱི་ཅི་ས་ཤིག་ ལྷ་བ་གཙོ་དུ་གཟེས་དྲིས་

པ་རེད།

九

祖母的眼鏡

མེལ་ཤེལ་མིག་ཅིག་ཡོད།

མཐའ་ལ་རག་

祖母有副眼鏡 銅邊

ཡོད་པ་སྐུ་མེད་ལྟ་བུར་འདུག

ངས་གོན་

好像是黃金 我戴上了

པ་ན་མགོ་ལ་ཁོང་ཁོང་།

མགོ་སྒྱུར་ནས་སྐུ་ལ་

覺着頭發昏 向地上一

བལྟས་ན་ལམ་ཡང་མཐོན་མཐོན་པ་ལྟ་བུར་མཐོང་།

看路也高高低低的不平

ཁོང་དབྱེ་ལ་ཁོང་བ་དང་ལམ་མི་མཉམ་པ་ལ་ཞེད་ཀྱི་

難道他不怕頭昏和路

མེད་དམ།

ཅི་ཞི་བྱེད་ལས་ཀྱི་བྱེད་བ་དང་།

不平嗎 怎麼他做事

ལམ་ལ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཤེལ་མིག་སྒྲིབ་ཀྱི་

走路 總是戴着眼鏡

འདུག་

呢

十

ཨ་ཕ་ཕྱིར་ཕ་ཕྱིན་ནས་ཟླ་བ་གསུམ་པོར་བཤད།

ཨ་མས་དེ་རིང་ཚུར་ཕེབས་རན་པ་ཤད་ཟེད།

གམས་ཅད་ཀྱིས་བཤད་པའི་ལྟ་བུ་ལྟར་བྱ་རྒྱུ་ཡིན།

དེ་ཚེ་སྒྲིབ་ར་སྟེབས། ག་ལེ་ག་ལེ་སྒྲུ་ལྷམ་

ལ་བཅར་ནས་ཨ་ཕ་ནང་ལ་ཕེབས།

དེ་ཚེ་

མུར་བར་ལངས་ནས་ཨ་ཕ་བསྐྱུས།

ཨ་ཕས་

ལག་སྒྲམ་ཕྱིར་ཕྱིན་ས་རིམ་འོ་ཤོག་བྱ་དང་བྱ་རམ་

མང་པོ་སྒྲུངས་ནས་དེ་དང་སྒྲིང་མེལ་གནང་བ་ཤད།

父親回來了

父親出門三個月了

母親說今天要回來了

大家正在說着忽然有一

隻小船撐到我家門口

慢慢的靠了岸父親走

進來我們趕快立起來

迎接他他打開提箱

取出許多畫片和糖來

給我和妹妹

練習

དེ་རིང་མ་ལུ་ལྟོ་ལྟོ་སྐྱུང་སྐྱུང་རེད།

(

)

མ་མས་ཤེད་ཅེ་མང་པོ་ཉེ་སྐྱུང་།

(

)

ཞལ་ལག་ལག་ས་པོ་བཟོ་དགོས་གསུང་།

(

)

མ་ཇོ་ཡང་བསྐྱུང་གྲུ་ལ་དགོངས་པ་བྱས།

(

)

དེ་རིང་ལྟོ་ལྟོ་སྐྱུང་པོར་བསྐྱུང་དྲུ་ས་ཚེ་དུ་མོ་ཟེར།

(

)

(

)

草地高低不平

(

)

地上有三株桃樹

(

)

桃花開的很好

(

)

顏色也很美麗

(

)

母親折了一枝插在瓶子裏

十一

給大哥的信

དེའི་ཡི་གེ་ཉི་མཁུ་པར། གྲོང་ཁྱེར་ལ་དེ་ལོ་ཆ་སྤྲོ་བ་པའི་

第二天寫了一封信給
在城裏讀書的大哥
信是這樣寫的

ཨ་ཁྱེ་ཆེ་བ་ལ་ཡི་གེ་ཁྱིམ་པར། རྟོན་ལྟ་བུ་གི་སྤྱི་སྤྱོད་པ།

大哥 我告訴你父親
昨天回來了 你聽到
了一定很高興

ཨ་ཁྱེ་ཆེ་བ་གང་ལ། ཆེད་ལྟ། ཁ་སྤྲོད་ཨ་པ་

ཆུང་མེ་བས་སོང་། ཁྱེད་ཀྱིས་གོ་ན་དེས་པར་ལོས་

དགའ། དཔལ་བུ་ཆེ་དུ་དང་བུ་ཆུ་མང་པོ་ཁྱེད་ཡོད།

這次帶來了許多好吃
和好玩的東西 給了
我許多畫片 給了妹
妹許多糖

ང་ལ་རི་མོ་མང་པོ་གཞན་བྱུང་། སྤྱིང་མོ་ལ་བུ་རམ་

還有一本故事書名

མང་པོ་གཞན་བྱུང་། དེ་དུང་ལོ་རྒྱུ་སྤྱི་དཔེ་ཆ་ཁྱིམ་

叫黑人打獵 說是

འདྲུག་ མིང་ལ་མི་ནག་པོས་རི་དྲག་སྤྲོ་བ་ཤོར་བ་

給你的 星期日請

ཟེར། དེ་ཁྱེད་ལ་སྤྲོད་ཀྱི་ཡིན་གསུང་། གཟུང་ཉི

མའི་ཉི་མ་སྤྱི་ཚམས་མེ་བས་པར་ཁྱེད་ཀྱི་བོས་བྱུ་ཆེ་སྤྲོ་བ་ལ་བྱུང་། 你早些回來

十二

ཉིམ་ཉིམ་ཨ་ཇོན་ལ་ལོག་བྱུང་། ཨ་ཡ་ས་

ངད་ཚེ་བྱིད་ནས་སྤྱི་ཉི་ཁྱིམ་གྱི་ལ་སྤྱོད་པ་ཡིན།

སྤྱིམ་གཉིད་ཀྱི་ལ་སྤྱོད་པ་དུས། ཨ་ཡ་ན་མེ

བྱ་ཚེ་ཡག་ས་པོ་ལངས་ནས་སྤྱོད་པ་ལ་ཁྱིམ་གྱི་སྤྱོད་པ་

ངས་ཡར་བལྟས་པ་ན་མེད་ན་ལ་སྤྱོད་པ་ལ་ཁྱིམ་གྱི་སྤྱོད་པ་

ཟད་ས་སྤྱོད་པ་བཞེད་ས་ལ་དུས། ཁྱིམ་ཇོ་...

བྱ་མས་ལུ་མ་ཚན་མཐོང་། ཨ་ཡ་དང་ངེད་

ཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཁྱིམ་གྱི་སྤྱོད་པ་ཟད་ས་སྤྱོད་པ་

ལ་སྤྱོད་པ་ལ་ཁྱིམ་གྱི་སྤྱོད་པ་

總理的銅像

星期日 大哥回家來了

父親帶着我們到公園裏去玩

走到公園中央 父親說

孩子們 立正鞠躬

我抬頭一看 只見前面

站着孫總理的銅像

滿臉帶着溫和的笑容

父親和我們都除下

帽子對那銅像鞠躬

十三

ཉེན་ཁོག་ངས་རས་སྒྲ་མ་རྒྱུད་པ་ཁོག་གཞིང་པ་

ཆེན་པོ་ཞིག་ལ་བཏིང་ནས་ཕྱུ་ཏྲག་ཙམ་བྲལ་ས།

ཚལ་གྱི་སྒྲིལ་བློ་ལྟ་བུ་ལས་བཞུགས། ཉི་མ་ལ་

ཤས་སོང་ནས་ཚལ་སོན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་ག

གཞི་དང་པའི་ནང་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་

པོར་གྲུ་ཏེ་སྤང་ཁ་ཞིག་དང་ཕྱ་བར་ཕྱུག་

ཨ་ཇཱ་ཅཱ་མཐོང་ནས་ཐམས་ཅད་གྲིས་ཅ་

ལག་བཅུ་ལ་སོང་། སྤང་ཁའདི་ལ་

ཡིད་ལ་ཁུང་བ་ཞིག་བཟེད་པོ་སྟེར།

一園公小

有一天我把一塊舊絨布

鋪在一隻大盆裏灑了些

水 撒上一層菜子

過了幾天菜子都發了芽

只見盆裡一片碧綠

好像一塊草地

大哥見了說 大家去找些

材料來把這塊草地

造成一個小公園

十四

ཕྱིར་མོས་རྟོ་མོལ་བསྐྱེད་པ་ཕྱིར་བཀམ་ཤིང་ཁྱེད་

ཡུང་། གཞིར་བའི་དགྲིལ་ལ་བཞག་ནས་

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

སྐམ་ཆུང་། བཤམ་གྱིས་། བར་ཆུང་དང་བསིལ་། བང་

འགའ་ཞིག་པལོ་ས་ནས་གཞིང་པའི་ཕྱུགས་གཉིས་

ལ་སྟན། ཡུལ་གྱི་རྒྱུ་མཐའ་ཤིང་གི་ཡལ་བ་ལ།

ཤམ་བཅད་ནས་འདམ་བུའི་རིལ་བྱ་ལ་བརྟུགས་

པམ་ཤིང་སྤང་ལྟ་བུར་འདུག། དེ་གཞིང་།

པའི་བྱུང་བཞིར་བཞག་པ། དེ་ལྟར་གྲིང་ག་

ཆུ་ཆུ་འདྲ་བ་ཞིག་ཐོན་པོ་།

二園公小

妹妹找了幾塊燒過

的煤 擺在盆的中央

當做假山 哥哥用幾

隻火柴盒 做了幾間

小房子小亭子 擺在

盆的兩邊 姐姐折了

幾枝松枝 插在泥塊

上當做樹木 擺在

盆的四角 這樣就成

了一個小公園

十五

中國學校

ཀུ་ཡུལ་གྱི་བསྐབ་གྲུ་ལ་དཔེ་ཆ་རི་རྒྱུ་སྒྲ་ཆོག་སྒྲ་

內地的學校裏各樣學

བསྐབ་ཀུ་ཡོད།

ཡིག་རིག་སྒྲ་ཀུ་རྒྱ་ག

問都要學習 文字方面

རང་གི་ཡི་གེ་དང་སྤྱི་སྤྱིར་པའི་ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་

有本國的文字和外國

སྤྱི་བ། དོན་ལའང་ནང་པ་དང་སྤྱི་པའི་གྲུ་བ་

的文字 義理方面內道

མཐའ་ཐམས་ཅད་སྤྱོད།

རྒྱུ་པའི་གནས་

外道一切學派及五明

ཀྱང་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱི་བ་ཀུ་ཡོད།

ཅི་ས་ནི་

處都要學 數學是很

གལ་ཆེ་ཤོས་ཤིག་ཡིན།

བསྐབ་གྲུ་ཆེ་ཆུང་

重要的一門 大學小學

ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱི་བ་དགོས།

བོད་ཀྱི་བསྐབ་

裏面都有 和西藏

གྲུ་དང་མི་འདྲ།

的學校不同

練習

ཕ་མ་ལ་ཡི་གེ་བཏང་།

(

)

གཟུང་ཉི་མའི་ཉིན་གྲོང་ཁྱེར་ལ་འགྲོ།

(

)

ཁྱེད་རང་འགྲོ་བཅའ་གི་འདུག་པ་ས།

(

)

སྒྲིང་ག་ཆེན་པོ་ལ་རི་རྩུབ་མ་མང་པོ་འདུག།

(

)

ཡིད་སྤྱོད་སྤྱོད་ཆོག་ས་ཡོད་པ་རེད།

(

)

) 孫總理的生日

() 我們對總理鞠躬

() 人造的小公園

() 折幾枝桃花插上

() 好像幾株桃樹

十六

猴偷栗子

ཕྱེལ་ཤིང་ཐོག་ཟ་བ་ལ་དགའ་བོ་འདུག།

རི་ཞིག་

猴子喜歡吃果子

གི་སྒོང་ལ་ཡི་ཙི་ལི་ཤིང་སྒོང་ཞིག་ཡོད།

山上有顆栗子樹

དེ་ལ་ཤིང་ཐོག་མང་པོ་ཆགས་འདུག།

ཕྱེལ་ཞིག་

樹上結了很多栗子

གིས་ཤིང་ཐོག་ཡི་ཙི་རྒྱ་བསམས་ནས་ཤིང་པོ་རེ་གི་

一隻猴子想偷吃爬上

སོང་། ཡི་ཙི་གཅིག་བརྟག་ཀྱང་ལག་པ་ལ་

樹去摘了一個栗子 被

ཆེར་མ་བྱག་ནས་ས་ལ་ལུང་།

སྒོར་ལང་...

刺刺着手落在了地上

གཅིག་བརྟག་སྒྲིག་ལོས་ལག་པ་ལ་བཅུག་པ་ན།

又摘了一個慢慢送在

ལ་ལ་ཆེར་མ་བྱག་ནས་ལག་ནས་ཤོར་སོང་།

嘴裏 又被刺刺了嘴
放手又落了

ཤིང་ཐོག་མང་པོ་བརྒྱ་བསམས་ནས་གཅིག་ཀྱང་བྱ་རྒྱུ་

偷了很多果子 一個

བྱུང་མ་སོང་།

也沒有吃到

十七

ཉིན་གཅིག་ལ་ཤིང་ཐོག་གི་ལ་བཞིག་ཉིས།

དེའི་ཁ་དྲག་དམར་པོ་ལ་དཀྱིལ་ན་ཆེ་ཡིག་ལྟར་

ཁུ་ཞིག་འདུག། བཟུང་ས་ཏུ་ཅད་ཡག་སའོ།

འདུག། འདི་ག་འདྲར་བྱིས་པ་རེད་ཅེས་

ཨ་ཇོ་ལ་དྲིས། ཨ་ཇོ་ན་རེ། དེ་ཤིང་

ཐོག་ཆེད་མཁུན་གྱིས་ཤིང་ཐོག་མ་སྒྲིན་སྒྲུབ་ས།

ཤིག་བྱ་ཞིག་ལ་ཡིག་དྲུག་ན་ཤིང་ཐོག་ལ་

སྒྲུབ་ས་ཤིང་ཐོག་སྒྲིན་པའི་ཆེ་དེ་ལ་ཡིག་

འདི་ཡོད་བ་རེད།

蘋果的字

一天買了個蘋果

顏色是紅的 中間有個

綠壽字 非常好看 問

哥哥 這是怎樣寫的

哥哥說 這是賣果子的人

在果子沒有熟的時候

用紙剪成字貼在果子

上 果子熟的時候

就長成這個字了

十八

落葉

སྐྱོད་ཁའི་དུས་ལ་སྒྲེབ་ས་སོང་།

ཤིང་གི་

到了秋天 樹葉慢

ལོ་མ་རིམ་གྱིས་ལུང་གི་འདུག་

ཤིང་ལོ་

慢地落了 樹葉落

རིལ་ལུང་བ་ན་སྒྲེུ་ས་རྩྱེད་ནས་བསེལ་ཡེན་

在山上猴子拾起來

ལྟ་བུ་བྱེད་གི་འདུག་

ཁྱེད་ལ་ལུང་ན་གྲོག་

當把扇子 落在水

མ་སྐྱོད་གི་ལྟ་བུར་བྱེད་།

བར་སྒྲེང་ལ་

上螞蟻坐上當隻船

ལུང་བའི་ཆེ་སྒྲེུ་མ་ལེན་སེར་པོ་འཕྲུར་བ་ལྟ་བུར་

飄在空中像一群黃

འདུག་

ཤིང་ལོ་ས་ལ་ལུང་ན་འདུ་ཁུང་

蝴蝶在飛 樹葉落在

གིས་ཁང་པ་ལ་བུར་བྱེད་པ་རེད་།

地上小蟲當間房子

十九

落葉

ཤིང་ལོ་ཁྱུ་ལ་ལྟུང་བ་ན་ཉེའུ་རྒྱམས་དེའི་འག་དུ་

樹葉落在水裏小魚們

བསྐྱུངས་ནས་གཏུགས་ལྟ་བུ་བྱེད།

藏在底下當做雨傘

ཤིང་ལོ་རྒྱམས་ས་ལ་ལྟུང་བ་ན་ཁིང་པ་རྒྱམས་

樹葉落在地上農夫們

གྱིས་བསྐྱུས་ནས་ཁིང་ལ་ཡན་པའི་རྩ་བྱེད།

掃了去當做上田的肥料

རྩ་བོས་བསྐྱུས་ནས་དུད་འགྲོ་གསེབ་འི་ཆག་

牧童掃去當做喂牲口

བྱེད། སྤང་པའི་ཆག་མོ་ཁྱིམ་གསེབ་ཀྱང་

的草料 窮苦的老婆

མང་པོ་གྲོ་རྒྱ་ཆུ་མེད་པ།

ཤིང་ལོ་རྒྱམས་

子沒有多衣服可穿把

བསྐྱུས་ནས་དག་དུས་འབར་པའི་བྱུང་ཤིང་བྱེད།

樹葉掃起來 當做冬
天的柴燒

二十

樹

ཤིང་འགའ་ཞིག་དབྱར་ཁར་ལོ་འདྲ་བ་རྒྱས་ཤིང་།

有些樹夏天葉子很茂

དགུན་དུ་སྤོམ་མ་ཐམས་ཅད་ལྗང་ནས་ཡལ་ག་།

盛冬天葉子都落掉只

སྒམ་པོ་འགའ་ཞིག་ལྔ་སྟེང་གི་འདུག་ཤིང་།

剩下枯枝 有些樹

འགའ་ཞིག་ནི། དབྱར་དགུན་མེད་པར་རྒྱས་།

不分冬夏葉子常時茂

དུ་ལོ་འདྲ་བ་རྒྱས་ཤིང་སྤོམ་པོར་སྤོང་གི་འདུག་ཤིང་།

盛而且很青翠

ཐང་ཤིང་དང་ཤུག་སྟེང་། བོད་ལ་འདྲ་མཁོ་།

松樹和柏樹 西藏

པོ་ཡོད། དེ་ཐམས་ཅད་སྤོམ་པོར་འདུག་ཤིང་།

也很多 都是青的

ལྗང་མ་སྟེང་སྟེང་། དགུན་དུ་སྤོམ་པོ་ལྗང་།

柳樹等類冬天落葉

པ་མེད། རྒྱ་བོད་གཉིས་ལ་ཐུན་པར་མི་འདུག་ཤིང་།

漢藏沒有差別

練習

བོད་ལ་བྲང་གིང་དང་ཤྱག་པ་མང་པོ་ཡོད། ()

ཤྱག་པ་ནམས་དག་ལ་མ་ལྟོང་གི་རེད། ()

ལྟོང་མ་དང་བྲང་གིང་གིས་བྲད་པར་ཡོད། ()

སྤྱུ་ས་གིང་ལ་འཛིན་ཤིང་གི་ཁྱུ་ལ། ()

ཁྱུ་ལ་ལ་བསྟན་ཅིང་ས་ལ་འགྲོ་མི་བྱུ། ()

() 猴子的臉怎樣

() 猴子不吃魚嗎

() 猴子喜歡吃甚麼

() 栗子的刺很多

() 有人偷栗子

二十一

西藏的花一

དགུན་དུ་ས་ཏུ་ཅད་གྲང་པོ་འདུག
གྲིས་གོས་འབྲུག་པོ་གོན་དགོས།
ལ་གོས་གོན་དགོས་གི་མི་འདུག
མེ་རྟོག་གི་ཤིང་འགའ་ཞིག་ལ་རྩ་ས་དགོས།
དེ་མིན་ན། དགུན་པར་འབྲུག་ས་ནས་སྐྱུ་མ་གྱི་
མེད། བོད་ལ་མེ་རྟོག་གི་ཤིང་རིག་ས་མང་
པོ་མི་འདུག མེ་རྟོག་པ་ལ་ཆེར་རྩ་རི་རིག་ས་
ཡིན། ལོ་སྤྱི་མར་ས་བོན་བསྐྱུ་ས་ནས་ལོ་...
རྩ་ས་མར་གདག་ ཅ་ས་འདུག་ས་པ་འི་མེ་...
རྟོག་འགའ་མེ་ཡོད།

冬天很冷 人們要
穿厚衣服 樹子不
用穿衣服 但是有
些花樹要用草圍起
來 不然就要凍死
西藏花木的種類不多
花多半是草本
頭年收子下年再種
也有些挿根的

སྤྱི་ཁབ་ཞིག་ན་མེ་ཏྲ་གི་རིག་སྤྱི་ཁབ་ཤིང་།

ཡང་རིག་ས་གཅིག་ལ་བརྟེན་པ་བཟང་མེད་ཏེ་གཟེང་།

དམར་པོ་དང་མེར་པོ་གཉིས་པོ་། དམར་པོ་ལ་

པོ་འདུག་ ཡང་མེད་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་འདི་མེད་ཀྱིས་འདུག་

[illegible]

一個別墅裏有幾種花

也很多又一種叫賢

的 有白紅黃三種

兩種很香 又有一種

花很高名叫張大人

據說是一個漢官叫張大人帶進去的

二十三

談火一

དགུ་ཤར་དང་ཆེ་བ་ས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ས་མེ་ཡོད་...
 རྒྱུ་ནས་སྤྲོད། མེ་འོ་ཐུ་ས་པ་ཤད་ན།
 དང་པོར་འཛིན་ཏེ་བྱ་བྱི་མི་རྣམས་མེ་མཐོང་མ་ཐུང་།
 ལ་ན་གཅིག་རྒྱུ་གི་ས་ཤིང་དུད་ནས་མེ་འབར་བས་
 ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ག་ནས་ཐག་རིང་པོར་བྱོས་པ་མེད།
 རྗེས་མར་ཆར་ཁ་ཤས་མཐོང་བ་ན་གཞི་ནས་མེས་
 མི་ལ་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་ཡན་པ་ཡོད་པ་ཤེས་པ་མེད།
 དེ་ནས་ཐུང་སྟེ་མེ་ཆགས་པུས་ནས་མཆན་མེ་སྐྱོན་
 མ་ཐུང་། ཉིན་པར་ཤས་སྟེགས་ནས་ཟ་བ་མེད།

冬天很冷 大家圍着火
 盆 談火的故事 世界
 的人最初沒有看見過火
 有一次風吹樹林互相磨
 擦起了火大家都害怕逃
 的很遠 後來見過幾次
 才知道火並不害人 還
 有用處 從此留起火來晚
 上當燈用 白天燒肉吃

二十四

設火二

ཉིན་གཅིག་ལ་ཆར་བ་ཆེན་པོ་བབས་པས་མེ་ཐང་སྤྱོད་

ཅད་པས་དཔ་རེད། མི་རྒྱུ་མས་མེ་ལ་གོ་མས་

པས་སྤྱོད་པ་དུ་མེ་མེད་སྤང་ག་ཤིས་ཐང་སྤྱོད་ཅད་མ་

བདེ། རྗེས་མར་མི་རིག་པ་ཅན་ཞིག་གིས།

མེ་ག་ལྟ་ཞིག་ནས་ཡོང་བ་རེད་སྒྲུབ་དུ་བསམ་མས་ནས།

ཤིང་པན་ཚུན་དུད་པ་ལས་མེ་ཡོང་བར་ཤེས།

ཤིང་གཙུག་པས་ནས་མེ་ལེན་པའི་ཐབས་དེ་དར་བ་ཡིན།

རྗེས་མར་ལྷགས་ནི་གདུག་པ་ལས་མེ་འབྱུང་བའང་

ཤེས་ནས་མེ་ཆ་བཟོས་པ་རེད་ཟེར།

有一天下一場大雨火

都息了人們用慣了火

忽然沒有火都覺着不

方便後來有個聰明人

細想火是怎麼來的才

知道火是樹枝磨擦出

來的因此就發明了鑽

木取火的方法以後又

知道鐵石相打也出火

才製造火鑪

二十五

下雪

མཚན་ཐོག་ཐག་ཅིག་ལ་ལྷ་གསལ་ཆེན་པོ་བྱུང་།

括了一夜大風

ཁ་གཙང་ལོ་བཟང་ས་ལྷུག་ ཤིང་དང་རབ་ཐམས་

下了大雪 堆得滿

ཅད་གངས་མེད། ལྷོས་ཤིག་ ཁ་བ་

樹滿院 你看 這

དཀར་པོ་འདི་སྤྲེམ་མ་གྱི་རྒྱ་དང་ལྷུག་

雪白白的像糖像

ལྷོ་དང་ལྷུག་ ཤིང་བལ་དང་ལྷུག་

鹽還像棉花 像糖

སྤྲེམ་མ་གྱི་རྒྱ་དང་ལྷུག་ཡང་མངར་བེ་མི་ལྷུག་

但是不甜 像鹽但

ལྷོ་དང་ལྷུག་ཡང་རྒྱ་ལྷོ་དང་མི་ལྷུག་ ཤིང་བལ་

是不鹹 像棉花又

དང་ལྷུག་ཡང་གོ་ས་བཟེ་བྱུང་པ་མ་མེད། དེ་བལ་

不能夠做衣服穿

ན་ཁ་བའི་མི་ཞིག་གཟེས་ནས་ཅེ་དེ་མི་ཅེ།

還是堆個雪人來玩

玩罷

練習

དུ་མཆོད་པ་ལ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀྱང་ལྔ་པ་མི་འདྲུག

() 夏天並不熱

དེ་ལྟར་ཀར་མེ་ཏྲ་ག་ཀྱང་མི་འདྲུག་པ་འདྲུག

() 秋天樹葉都黃了

མི་དུ་ལའང་གོ་སྒྲིབ་དུ་ལའང་གོ་སྒྲིབ་པ་འདྲུག

() 用草把花包起來

མི་དུ་ལའང་གོ་སྒྲིབ་པ་མང་པོ་ཡོད་ཀྱང་གཉིས་སྒྲིབ་པ་མང་པོ་ཡོད་པ་འདྲུག

() 花的種類很多

ཁྱེད་ཀྱི་ཀྱང་ལ་མེ་ཏྲ་ག་ཀྱང་མི་འདྲུག་པ་འདྲུག

() 我們家裏有很好的花

二十六

北方人一

རྒྱུ་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་

多紀是很遠的北方人

བྱང་ཕྱོད་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་

北方的天氣很冷 到

མཐའ་ཆད་ལ་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་རྒྱུ་ལྡན་པ་

處都是冰雪充滿他

ལྟུང་། བོ་ཆེན་ཁང་པ་ཡང་ཁབ་པ་བཅིག་པ་

們的屋子也是用雪蓋的

ཡིན། ཐག་རིང་པོ་ནས་བལྟས་ན་དཀར་པོ་ལ་

遠遠望去好像覆着一

ཁྲིག་ཁ་སྐྱབ་པ་ལྟ་བུ་རེད། ཁང་པ་རིན་པ་ལ་

個碗 屋子裏有一座

པ་ལི་བྱི་བྱི་ལྟུང་། རྟེན་པ་གཙུག་གཙུག་གི་

雪牀 上面舖着獸

བག་པ་པ་བཅིང་། བྱི་མཐའ་གཙུག་གཙུག་

皮 牀邊點着獸油

གྱི་ཆེ་པ་གྱི་ཁྱུ་མར་སྐྱར་གྱི་ལྟུང་།

的燈

二十七

དབྱར་དུས་ལ་སྒྲེབས་པ་ན།

ཞིག་ལུང་དུ་སྒྲིམ་ནས་སྒྲིབ་ཀྱི་རེད།

६१५३१।

གཙུག་ལེན་གྱི་པ་གསུམ་པ་པ་

བཅེས་པ་རེད།

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ནང་ནས་འདེགས།

ཕྱག་པ་མཐར་ལུང་།

བ་ལྟོགས།

གུང་གི་ནང་དུ་མེ་འོ་སྤྲོད་པར

མཁའ་མ་སྒྲུབ་པ་ཏིང་།

དཀྱིལ་ལ་བྲབ་ཀ་...

ସଫର ।

མཐུར་ལ་ཅ་ལག་དང་གཅན་

གཟུགས་ཀྱི་འཁྱམས་པ་སྤྱད་པ་ནས་རང་གི་

北方人二

到了夏季 他們一家

人就搬到帳幕裏去住

他們的帳幕是用野獸

皮縫成的裏面用幾根

棍子撑起 周圍用槓子

釘住 帳幕裏面人住的

地方鋪着皮墊子中

東着堆圍周 竈起央

西和野獸的肉

二十八

北方人三

དེ་རྒྱུ་རྒྱུ་པ་འཛིན་སྲུང་སྲུང་སྲུང་གཅན་

多紀時常跟着父親

གཟན་རྒྱུ་རྒྱུ་མདུང་རིང་ཞིག་ལ་

去打獵 長槍上繫

ཐག་པ་རིང་པོ་བདག་སྲུང་སྲུང་ལ་ཡོད་།

着長繩 用來拋擊

གལ་ཏེ་མཚོ་བྱིས་མ། དེ་མདུང་རིང་པོ་རྒྱུ་

假如獵得了海狗或

མུ་ཐུང་། བྱི་མཚོ་གཅན་ལ་བཟུང་དང་

者白熊 一家人就

གོ་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ལྟུང་བ་དང་། ཁོང་

可以有吃有穿 他

ཚོ་འི་བཟུ་གཅན་གཟན་གྱི་པག་ཡིན་། གོ་

們吃的是野獸的肉

པ་ནི། གཅན་གཟན་གྱི་པག་ས་པ་ཡིན་།

穿的是野獸的皮

二十九

北方人四

ཁོ་ཚོ་མི་རེ་རེ་ས་པག་ས་པའི་གོ་ས་གཉིས་གཉིས་གོ་ན།

他們每人穿兩套皮衣

ནང་མའི་སྤྱུ་ནང་དུ་སྤྱོད།

སྤྱི་མའི་སྤྱུ་སྤྱིར་སྤྱོད།

內衣毛向裏 外衣毛向

ལོ། །ཐག་རིང་ནས་བཟུ་ས་ན་ལུས་ཐམས་ཅད་

外 遠遠望去全身都

ལ་སྤྱུ་ཡོད་པ་ས་གཅན་གཅན་དང་ལྟ་བུ་པ་རེད།

有毛 好像是野獸

ཡུལ་དེའི་བྱིས་པ་རྣམས་ཤིང་རྟ་ལ་བསྐྱད་ནས་ཚོད་མོ་

那裏的小孩們常坐

ཚོ། ཤིང་རྩ་དེ་བྱིས་པ་བྱིད་པ་ཡིན།

車玩耍 用狗拉車

དེ་ལ་རྒྱུག་ས་ཤིང་ཤེད་ཆེན་པོ་ལྟུག་

那狗又肥氣力又大

གཉིས་གཉིས་མ་ཚམ་དྲུང་ས་ནས་ལྟུག་བཟུ་བྱར་རྒྱུག་

拉着兩三個孩子

བྱས་པ་རེད།

跑得飛也似的

雪戰

三十

ལ་བ་ཆེན་པོ་བབས་ནས་འཛིན་རྟེན་ཐམས་ཅད་

下了大雪世界都像銀

དབུ་ལ་ལྟ་བུར་གྱུར།

བྱིས་པ་མང་པོས་

的一般 許多孩子做

ལ་བས་ཀྱག་རེས་བྱེད་པའི་ཆེད་མེ་ཆེ།

雪戰的遊戲 孩子們

བྱིས་པ་རྣམས་ཕྱགས་གཉིས་སུ་བྱེ།

分成兩組 好像兩枝

དམག་མི་ལག་གཉིས་ལྟར་བྱས།

རང་

軍隊 各在前面堆起

ཕྱགས་ཀྱི་མདུན་དུ་ལ་བ་སྤངས་ནས་དམག་

雪來 當做戰壕 揉

ཀྱག་པའི་གཤམ་སྤྱོད་སྤྱོད།

ལ་བའི་རིལ་བུ་

起雪丸來 當做炮彈

དྲིལ་ནས་མེ་མདའ་བྱེད།

འགའ་ཞིག་

有的在揉雪丸 有的

གིས་རིལ་བུ་སྤྱོད།

འགའ་ཞིག་གིས་ཀྱག་

在攻擊

རེས་བྱེད།

練習

བྱང་གི་ས་ཆ་ཏུ་ཅང་གྲང་པོ་རེད།

(

)

ན་ས་དང་གོ་སོགས་སྒྲིབ་མ་རེད།

(

)

དུད་འགྲོའི་རིགས་ལ་དམ་དང་མཆོ་བྱི་ཡོད།

(

)

གྲང་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ་སོགས་ཡོད་པ་མ་རེད།

(

)

གཙན་གཟུགས་ཀྱི་པགས་པའི་གོས་གོན།

(

)

(

) 穿兩層衣服

(

) 毛向外好像野獸

(

) 獸皮和獸肉

(

) 吃白熊肉穿海狗皮

(

) 白熊氣力很大

三十一

兩個窟窿

གཞན་སྤྱི་མོ་དག་ཉེན་རྩོད་ཁེས་པའི་མི་ཞིག་ཡོད།

從前有個人叫牛頓

ཁོས་ཁང་པའི་ཚུག་པ་ལ་ཁུང་བུ་ཆུང་གཉིས་བརྟེན་པ་

他在牆上掘了大小兩個窟窿 客人見了問

པོད། མགོན་པོས་མཐོང་ནས་ཚུག་པ་ལགས་པ་ལ་ཁུང་

他 好好的牆上為甚麼掘兩個窟窿

བུག་ཉིས་བརྟེན་པ་ག་རེ་པོད། ཁོ་ན་པོ། དཔལ་ཁི་

他說 因為我有兩

མི་གཉིས་ཡོད་པས་དེ་དྲག་དུ་ལྟོ་འོང་བྱེད་ཀྱི་པོད།

隻貓時常出入 問

འོན་ཆེ་བ་ཞིག་དང་ཆུང་བ་ཞིག་བརྟེན་པ་ག་རེ་པོད། ཁོ་

那麼為甚麼掘一個大的一個小的呢

ན་པོ། ཁི་མི་ཆེ་བ་ཞིག་དང་ཆུང་བ་ཞིག་ཡོད། འོན་

他說 因為有一隻大貓一隻小貓 問那末

ཁུང་བུག་ཚུག་གིས་འཁྱིག་གི་མ་རེད་པས། ཁོ་ན་པོ།

一個窟窿不夠嗎

ཁི་མི་ཆེ་བ་ཁུང་བུ་ཆུང་བ་ལ་མི་ཐར། ཁི་མི་ཆུང་བ་ཁུང་

他說大貓怎能夠鑽

བུ་ཆེ་བ་ལ་མི་ཐར་རམ། དེ་ཐར་གི་པོད། དེ་ནི་སྤྱི་

小窟窿 難道小貓

也不能夠鑽大窟窿

嗎 可以我弄錯了

ལོ་ཚིག་སྟོང་དུག་བརྒྱ་ཅུ་མ་གྱི་སྟོན་དུ་ཐབས་མ་ཐུག་ཞེས། 在一千六百年前有

ཕ་འཇིག་ལྷན་པ་གྲུག་པོ་ཞིན་ཅིན་དེ་བཞིན་དུ་སོ་ཕག་ 一個人叫做陶侃他

བརྒྱ་ཐམ་པ་ཞེས་པ་གྲུག་པོ་ལ་ལུ་མུར། དགོང་ 每天早起 把一百塊

མོར་ནང་ལ་སྟུང་པ་རེད། མི་ཞིག་གིས་ཁོང་ 磚頭搬出去 晚上搬

ལ་དྲིས་ནས་ཁོང་ན་རེ། དེ་དང་ལྷན་ཅད་སྟེང་ 進來有人問過他 他

པོ་རེད། ལདི་ལྷན་སྟེང་པོར་བསྐྱད་ན་རང་གི་ 說我現在太舒服 假

ལུས་སྟོབས་ཉམས་པས། གཤམ་ཆེན་པོ་ལ་ཐུག་ 如這樣舒服慣了 身

ན་ཅི་ལྷན་སྟེང་། རྗེས་མར་ཁོང་དམག་... 體就會不強健 怎麼

དཔོན་ཆེན་པོར་གྱུར་ནས་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ལུ་ཐུག་ཁོང་མང་ 後來他做了將軍 給

པོ་ཞི་བར་བྱས་པ་རེད། 國家平了許多亂事

三十三

說笑話

ཆ་སྤྱིམ་གྱིས་བྲམ་པ་ཅེད་པ་རེད།	ཁོ་ན་མེ།	བསྐྱབ་	壽生說個笑話 他說
-------------------------------	----------	--------	-----------

གྲ་པ་ཁྱིག་ཡོད།	རང་གི་ཁྱུ་སྤྱིམ་སྤྱིམ་པ་འི་ཆེད་དུ་ཉིན་རེ་...	有一個學生為的鍛
----------------	--	----------

པ་ཁྱིན་སྤྱིམ་པ་འཆོག་གི་རེད།	འགྲོ་བའི་སྤྱིམ་སྤྱིམ་གྱི་མ་པ་ཡང་	鍊身體 每天出去散
-----------------------------	----------------------------------	-----------

བསྐྱབ་ཁིང་འགྲོ།	ཉིན་གཅིག་མ་ཆེད་གྲོགས་པ་ཁྱིག་དང་	步一路走着一路數
-----------------	---------------------------------	----------

ཐུག་	ཁོ་འཁྱམ་པ་ར་བཟུང་བ་ན་དེ་ཅད་གྲ་པ་པས་ཁྱིད་	脚步 有一天遇着
------	--	----------

གོས་ག་ཆེད་གོན་ཡོད་ཅེས་དྲིས་པ་རེད།	ཁོས་རྒྱང་...	一個朋友 握他的手
-----------------------------------	--------------	-----------

གྲ་པ་པས་ཁྱིད་པ་ན་པ་རེ་བཟུང་ཟེར།	མ་ཆེད་གྲོགས་པ་དེ་ལས་	很涼 問他你穿着幾
---------------------------------	----------------------	-----------

ཅས་ལ་མཚོ།	དུག་ཅུ་རེ་བཟུང་གོན་པས།	件衣服 他數着脚
-----------	------------------------	----------

ཟེར།	ལ་མཚོ།	གཅིག་བརྒྱན་པ་རེད་པས།	步說六十八 朋友
------	--------	----------------------	----------

བདུན་ཅུ་ཟེར།	མི་ཐམས་ཅད་བགད་མི་ཤོད་པ་རེད།	很詫異 怎麼穿了六
--------------	-----------------------------	-----------

		十八件 他說六十九
--	--	-----------

		怎麼又加了一件
--	--	---------

		他說七十 說的眾
--	--	----------

		人都笑了
--	--	------

དེ་རིང་གནས་ཏེ་ཅང་གྲང་པོ་རེད།

ཁ་བ་འབབ་

今天天氣很冷 怕要

དྲགས་ཡིད།

མི་ཐུ་མ་མ་ཅད་གོས་མང་པོ་གོན་

下雪了人們衣服穿的

པ་རེད།

ཁྱེད་རང་ལ་དཔུ་ཁུ་བྱོན་པོ་ཡིད་

很多 你有煖帽嗎

པས།

ངའི་ཁུ་མི་བྱོན་པོ་ཡིད་པ་ཁུ་ཡིན།

我的帽子很煖是狐

ཁྱེད་རང་ལ་དཔུ་ཁུ་གང་འདྲ་ཡིད།

ང་ལ་ཡག་ས་

皮帽 你有甚麼帽子

པོ་ཡིད།

ཁོང་གི་ན་བཟའ་འོད་འཆེར་བ་དེ་རྒྱ་ས་

我没有好的 他的衣

འདྲ་ཡིན་པ།

གོས་ཆེན་ཡིན་པ་འདྲ།

མ་

服發亮 那是甚麼質

རེད།

ཕྱི་གླིང་པ་འོག་གོས་ཆེན་རྩུ་བ་མ་ཡིན།

料 好像是緞子 不

དེའི་རྩུ་རྩེ་ས་བྱོན་པ་ལ་མ་རེད།

སོ་མ་ར་ཅ་

是 是外國假緞子

རེད།

他的質料不是絲

茅藤

三十五

買物

ཁྱེད་ཀྱི་ཁབ་སྒྲིལ་མ་དེ་གཤམ་ནས་གཟིགས་པ་ཡིན།

འདི་ལྟར་མ་འདི་ལྟར་སྒྲིལ་ནས་ཉེས་པ་ཡིན།

དགུ་ལྷན་ད། གང་ཆེན་པོ་འདྲུག། ཁྱེད་ཀྱི་ཀློམ་

ནང་དུ་ཅུལ་གཤམ་གང་སྒྲིལ་ཡིན། ཅུ་ཆེན་པོ་གང་...

ཡང་མེད། གོ་ས་རྒྱུད་པ་གཉིས་ཀྱི་སྒྲིལ་ཅུལ་སྒྲིལ་ཡིན།

ཀློམ་དེ་ཡག་སྒྲིལ་པོ་འདྲུག། འདི་གང་ནས་ཉེས་པ་...

ཡིན། འདི་གྲུ་རྒྱལ་ནས་ཉེས་པ་ཡིན། བཅོམ་

བཅོམ་ཅི་ལྟར་འགྲོ་བའི་ཆེན་པོ་ཡིན། དེ་ནས་ཀློམ་

ཁོ་ན་འཆོར་བའི་ཆེན་པོ་ཡང་ཆེན་པོ་ཡིན། ཀློམ་སྒྲིལ་

ཆེན་པོ་ཡིན་པ་མེད།

你那靴子是在那裏買

的 我這靴子是在拉薩買的 給了九兩銀子 價錢很貴 你那

皮箱裏放的甚麼東西 沒有貴重東西 裝着兩三件舊衣服 那隻

皮箱很好 是在那裏買的 這是在內地買的 的是去年經過南京

的時候買的那裏有

專買皮箱的商店各

樣皮箱都有

練習

བྱ་ཆལ་ཕྱི་རྒྱུ་མི་ཐམས་ཅད་པག་དམ་ཤོས་

(

བྱ་ཆལ་སྤྲུལ་པ་པོ་ཕྱིན་ཤེས་ཀྱི་རེད།

(

ཆེ་སྤྱི་པ་དེ་རྒྱུ་པ་ཅན་གྱི་པ་ཕྱིན་བྱ་ཆལ་ཕྱིན་ཤེས།

(

དཔོན་ཕྱི་རྒྱུ་སྤྲུལ་པ་པོ་པ་ཕྱིན་བྱ་ཆལ་སྤྲུལ་པ་པོ་པ་ཕྱིན་བྱ་ཆལ་སྤྲུལ་པ་པོ་པ་

(

དཔོན་ཕྱི་རྒྱུ་སྤྲུལ་པ་པོ་པ་ཕྱིན་བྱ་ཆལ་སྤྲུལ་པ་པོ་པ་ཕྱིན་བྱ་ཆལ་སྤྲུལ་པ་པོ་པ་

(

(

)

牛頓那人很傻

(

)

壽生很聰明

(

)

陶侃是個大官

(

)

外國的東西多
半是假的

(

)

還是中國貨最好

三十六

穿衣戴帽

མ་སང་གནམ་གྱང་པོ་ལ་ཁྱེད་ན་བཟའ་མང་པོ་བཞེས་	昨天天氣很冷你沒有多
མི་ལྟུག་ དེ་རིང་གནམ་ལགས་པོ་ལ་ཁྱེད་	穿衣服今天天氣暖得多
ཁྱིས་ན་བཟའ་མང་པོ་བཞེས་ལྟུག་ དེ་ལ་	你怎麼反而多穿了衣服呢
སང་གོས་མང་པོ་མ་གྱུན་པས་ན་སྤང་། དེ་བས་	我昨天衣服穿少了傷了風
དེ་རིང་གོས་མང་པོ་གོན་པ་ཡིན། ཁྱེད་ཁ་ཉིན་	所以今天衣服穿的多 你
དགུ་ལྟུག་སངས་པ་བཞེས་ལྟུག་ ཅི་ལྟུང་དེ་རིང་	前天戴着頂新帽子 怎麼
དགུ་ལྟུང་པ་བཞེས། དེ་ལ་ཉིན་སྐྱབས་གྱུར་	今天戴着頂舊帽子 我前
ལྟོ་པས་ལྟུང་ག་སངས་པ་ཞིག་གོན་པ་ཡིན། དེ་	天因為往學校去戴了頂新
རིང་ནང་ལ་སྤྲོད་པས་ལྟུང་པ་ཇེ་བཞེས་ཡིན།	帽子今天在家裏要 所以
	換了頂帽子

三十 七

ཀྲུང་གའ་རྒྱལ་ཁབ་ལ་མི་རིགས་སྟེ་ཡོད་པ་རེད།

ཁྱེད་རང་ཀྲུ་མི་ཡིན་པས། མིན། དེ་ནི་

པ་ཡིན། ཁྱོད་ཡང་ཐོད་པ་རེད་པས།

ཁྱོད་ཐོད་པ་མ་རེད། ཁྱོད་སྟག་པོ་རེད།

སྐུ་གཞིགས་ཁྱེད་རང་ཀྲུ་མི་ཡིན་ནམ་སྟག་པོ་ཡིན།

ང་ཀྲུ་སྟག་པོ་གང་ཡང་མིན། མན་རྩུ་ཡིན།

སྐྱེད་མན་རྩུ་མན་རྩུ་རེད་པས། མ་རེད།

མོ་ཁ་ཆེ་རེད། སྟག་ཡུལ་དུ་ཁོ་མང་པོར་བསྐྱུང་

པས་ཆུ་ལྷག་སྟག་པོ་དང་ལྷན་བཞུགས་རེད།

五 族

中國有五大民族 你是

漢人嗎 不是 我是西藏

人 他也是西藏人嗎 他

不是西藏人 是蒙古人

先生你是漢人嗎是蒙古

人 我不是漢人和蒙古人

我是滿洲人 那個婦人

是滿洲人嗎 不是 他是

回回 在蒙古住的很久 服裝好像蒙古人

三十八

蒙古

སྤྱི་ཤིང་ཡུལ་ལ་འབྱུང་བ་ཡིད་པས།

སྤྱི་ཤིང་ཡུལ་ལ་འབྱུང་བ་ཡིད་པས། 蒙古有糧食嗎 蒙古

ཡུལ་ཁྱུ་ཅང་གང་པས་འབྱུང་བ་ཡིད་པས།

ཡུལ་ཁྱུ་ཅང་གང་པས་འབྱུང་བ་ཡིད་པས། 很冷不長糧食 多是

འབྲུག་པ་མང་པོ་འདུག། གསེལ་པ་མཆོད་གི།

འབྲུག་པ་མང་པོ་འདུག། གསེལ་པ་མཆོད་གི། 牧場 吃茶吧 茶喝

ཡིད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

ཡིད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད། 的很好 牛乳和酒

འཇམ་དང་ཆང་ཡང་ཡག་པོ་ཡིད། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

འཇམ་དང་ཆང་ཡང་ཡག་པོ་ཡིད། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད། 也很好 你喝酒嗎

གསེལ་པ་ཆང་བཞེས་གི་རེད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

གསེལ་པ་ཆང་བཞེས་གི་རེད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད། 不喝 僧人都不喝

རེད། གསེལ་པ་ཆང་བཞེས་གི་རེད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

རེད། གསེལ་པ་ཆང་བཞེས་གི་རེད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད། 酒 不喝酒 請喝

རེད། གསེལ་པ་ཆང་བཞེས་གི་རེད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

རེད། གསེལ་པ་ཆང་བཞེས་གི་རེད་པས། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད། 茶 吃飯吧 我才

འཇམ་དང་ཆང་ཡང་ཡག་པོ་ཡིད། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

འཇམ་དང་ཆང་ཡང་ཡག་པོ་ཡིད། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད། 吃了飯 不吃

འཇམ་དང་ཆང་ཡང་ཡག་པོ་ཡིད། རྩ་ཡག་པོ་འབྱུང་གི་རེད།

三十九

西藏

བོད་ཀྱི་ས་ཆ་ལ་འབྲུག་རེ་ཡོད།

བོད་ལ་ནས་

西藏地方有甚麼糧食

ཀའི་པ་ཡིན།

དེ་ཡིན་པ་གོ་དང་སྒྲུབ་མ་དང་རྒྱ་

西藏以大麥為主此外

སྒྲུབ་དང་འབྲུག་ཀྱང་སྒྲེ་གི་རེད།

ཚུམ་པ་ཟས་ཀྱི་

還有小麥豌豆蠶豆稻

ཀའི་པ་ཡིན།

གྲོ་ཐུག་དང་འབྲུག་པ་དང་ཤ་དང་

子糌粑為主要食品也

ཆོད་མ་སྐྱེས་ཀྱང་ཟ་རྒྱུ་ཡོད།

གོ་བྱ་རྒྱ་མ་བུ་

吃麩餅肉菜等穿的以

ཀའི་པ་ཡིན།

གོ་ས་ཆེན་དང་རས་སྐྱེས་གོ་ན་

毛衣為主 也有人穿

མ་ཐབ་ཡང་ཡོད།

སྒྲོད་ས་ནི།

ཡུལ་པ་

綢緞和布 住處鄉村

ཡིན་ན་ཁང་པ་ཡག་ས་པ་ཡོད།

ཁང་པ་ཡལ་

人有很好的房屋 房屋多

ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ཡིན།

འབྲུག་པ་ཐམས་ཀྱི་

半有好幾層 遊牧人

ཅད་སྒྲུབ་སྒྲོད་པ་རེད།

都是住的牛毛帳篷

四十

回回

ཁ་ཆེན། ཡུལ་ཕལ་ཆེན་ལ་ཡོད་པ་རེད།

回回到處都有 西藏

ཡོད་ལ་ཡོད་པ་རྣམས་ནི། ཟུ་གོ་ན་ཟུ་བོད་པ་

有的吃穿和西藏人相

དང་། ཡུལ་ཕལ་ཆེན་ལ་ཡོད་པ་རྣམས་ནི།

同 安東的因為和蒙古

མི་ག་ཡུལ་དང་ཐག་ཉེ་བས་མི་ག་མོ་དང་། ཆོད་ལྟུག་

很近和蒙古相似 內地

ཟུ་ཡུལ་ན་ཡོད་པ་རྣམས་ནི། ཟུ་མི་དང་ཁྲད་

的和漢人沒有多大差別

པར་ཆེན་མོ་མི་ལྟུག་ ཟུ་གར་དང་བལ་ཡུལ་ན་

印度和尼泊爾地方也

ཡང་མང་པོ་ཡོད། རྒྱ་གྲིང་པའི་ཡུལ་ལའང་

很多外國地方也有 回

ཡོད། ཁ་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་རྩ་བའི་ས་ཆ་རྒྱ་གྲིང་ལ་

回的發源地是亞拉伯

ལ་བེལ་ཟེར་བ་ཡིན། དེའི་ཆོས་ལུགས་ནང་པ་

他的教規和佛教完全

དང་གཏན་ནས་མི་འདྲ།

不同

練習

ཀྱ་སྟོང་སྟོང་པོ་མཁུ་བྱ་ཁ་ཆེ་མི་རིགས་ལྟ་ཡིན།

(

)

ཀྱ་སྟོང་གཉིས་པ་ལ་ཆེར་ནང་པ་ཡིན།

(

)

སྟོང་པོ་ནི། སྟོང་པ་དང་ཁྱད་པར་མེད།

(

)

ཁ་ཆེ་ནི། བྱང་པ་མ་རེད། མཁུ་བྱ་སྟོང་པོ་དང་འདྲ།

(

)

ཀྱ་ནག་ལ་འདྲ་བུ་ཆོག་སྟེ་དཔ་རེད།

(

)

(

) 你那衣料是甚麼

(

) 這是西藏的毛衣

(

) 蒙古人多穿皮衣服

(

) 漢人多穿布衣服

(

) 也有穿綢緞的



COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0065305809

中華民國二十九年 月

日初版

藏文讀本初稿 第 冊

編著者 釋 法 尊

釋 印 順

校訂者 喜 饒 嘉 措

黃 懺 華

印刷者 漢藏教理院

此書 有著 作權

